

Safo

Poema y fragmentos completos

Traducción del griego de Bárbara Belloc y Alcira Cuccia

Signos utilizados:

(...) : pasaje perdido o completamente ilegible

() : pasaje de lectura dificultosa, que las ediciones críticas reconstruyen

(()) : pasaje entre *crux filológica*, es decir, palabras corruptas que las ediciones críticas reponen

> < : palabra que figura como tal y elegimos leer, aunque las traducciones en general la omitan

(xx) : varios versos faltantes (se utiliza sólo en el caso del fragmento 44)

Fragmentos no traducidos:

Omisos: 10, 11, 13 y 14

Vacante: 89

Comentario sobre un poema: 90

Letras, fonemas: 24 b; 28; 29 d, e, f, g, i; 66; 72; 73 b; 74 d; 75 a, c; 77; 79 y 97

Sobre los asteriscos:

Puesto que hay varios tipos de lectores, incorporamos asteriscos y notas sobre personajes y espacios míticos en cada uno de los fragmentos, de manera de brindar la información accesoria al poema sin remitir a un glosario final.

1 (himno a Afrodita)

En tu trono soberbio, Afrodita* inmortal,
hija de Zeus,* urdidora de engaños, te ruego
no quieras subyugar con pena y dolor mi alma,
reina,

sino venir aquí, aun cuando otra vez, lejana
hayas sentido mi voz y me hayas asistido,
abandonando la dorada casa de tu padre para
acudir

cruzando el éter, veloz, en tu carro de guerra
guiado por gorriones, entre alas que se
baten, desde lo alto del cielo hasta la tierra
negra,

y así, una vez llegada, feliz y sonriente
tu rostro divino, ya me hayas preguntado
por qué sufro, por qué te llamo
ahora,

y qué es lo que mi alma tan intensamente ansía:
¿A quién debo persuadir de aceptar tu amor?
¿Quién te desdeña,
Safo?

Porque si huye de ti muy pronto te perseguirá,
si no acepta regalos, los dará
y si no te ama, te amará, aunque no
quiera.

Ven ahora a mí y alláname el camino,
cumple cuanto mi alma anhela ver
cumplido. Conviértete en
mi aliada.

* Afrodita: hija de Zeus y Dione, esposa de Hefesto, y amante de Hermes, Ares y del humano Anquises (con el que concibió a Eneas), entre otros. Su templo más grande en Grecia estaba en la ciudad de Pafos, en la isla de Chipre (Kypros). Se la identifica como diosa del amor, el deseo y el sexo. Según la tradición que la había hecho surgir como hija del mar (de los testículos de Urano cortados por Cronos), su nombre se debía a la espuma (aphrós) y le daba imperio también sobre los navegantes, las aguas, la procreación y la vida

* Zeus: padre de los olímpicos, los dichosos, los felices; el olímpico por excelencia

4

(...) alma
(...) completamente
 (...) yo puedo,
(...)
(...) podría ser para mí
(...) luz, reflejo
 (...) rostro.
(...)
 (...) que fue tocado
(...)

5

Cipris* y Nereidas,* les pido
que mi hermano vuelva a salvo
y que todo deseo sincero suyo sea
 y acontezca;

que aquello que erró sea disuelto,
que se vuelva dicha para los amigos,
 (la desdicha) de los enemigos, y no haya
 quien sea (una calamidad) para nosotros;

que ofrezca a su hermana
 (...) respeto, y que los pesares
 (...) que a ellos en el pasado infligió
(...)
 (...) oyendo granos de cereal
 (con una acusación) (...) de los ciudadanos
 (...) no, no otra vez
(...)
(...)
 (...) pero tú, (sagrada) Cipris (...)
 (...) aparta el mal (...)
(...)

* Cipris: nombre de la Afrodita venerada en Kypros (Chipre), apodada Ciprogenea

* Nereidas: ninfas del mar, supuestamente cincuenta, hijas de Nereo

no (...)

(...)

(...)

Gongula (...)

sin duda una señal (...)

especialmente para los niños (...)

entró (...)

dije: *Señor* (...)

no, a causa de los felices (...)

nada disfruto (en la tierra)

y una suerte de deseo me posee: morir

y cubiertas de lotos y bañadas en rocío (...)

*quiero ver las orillas del Aqueronte**

(...)

(...)

(...)

* Aqueronte: río del Hades, frontera sin retorno entre el mundo físico y el reino de los muertos